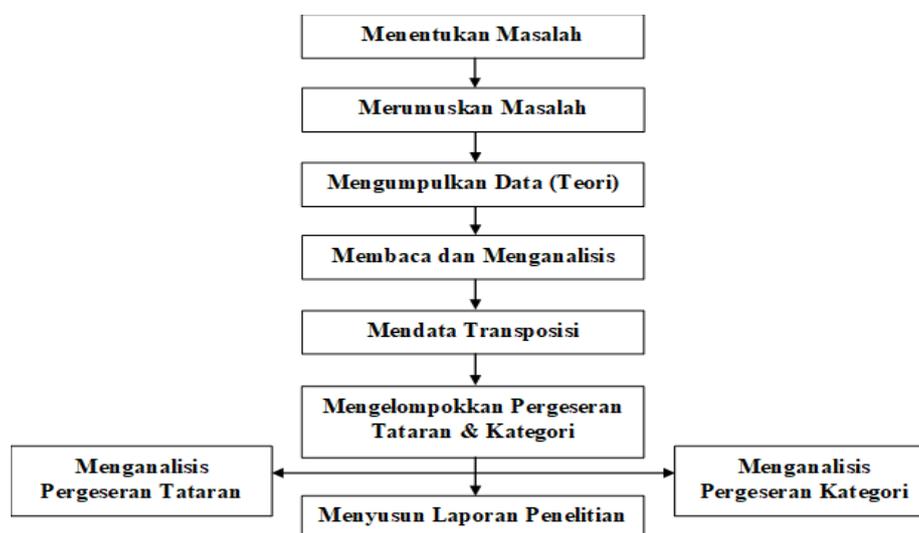


BAB 3 METODE PENELITIAN

Dalam bab ini akan dibahas mengenai desain penelitian, data dan sumber data yang akan digunakan, teknik pengumpulan data, dan cara analisis data tersebut.

3.1 Desain Penelitian

Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan metode deskriptif kualitatif. Sukmadinata (2011) mengungkapkan bahwa penelitian deskriptif kualitatif ditujukan untuk mendeskripsikan dan menggambarkan fenomena-fenomena yang ada, baik bersifat alamiah maupun rekayasa manusia, yang lebih memperhatikan mengenai karakteristik, kualitas, dan keterikatan antar kegiatan. Peneliti memilih metode ini karena penelitian ini dilakukan pada kondisi yang alamiah yaitu langsung ke sumber data dan peneliti sebagai instrumennya. Hasil yang didapatkan dari penelitian ini juga berupa uraian dan deskripsi mengenai transposisi penerjemahan pada novel “Sangat Matahari” sehingga metode deskriptif kualitatif dirasa paling cocok dan memungkinkan untuk diterapkan pada penelitian ini. Adapun desain atau rancangan pemikirannya adalah sebagai berikut:



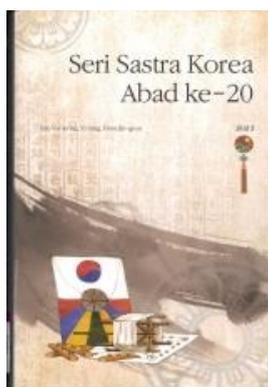
Bagan 3.1
Desain Penelitian

3.2 Data dan Sumber Data

Menurut Bessie (2017) sumber data adalah sesuatu atau seseorang yang menyediakan data secara utuh bagi peneliti. Dalam penelitian ini data yang digunakan adalah transposisi yang terdapat dalam novel “땡별” (*Ttaengbyeot*) atau “Sengat Matahari” karya Kim Yu Jeong yang kemudian dianalisis termasuk ke dalam jenis pergeseran tataran atau kategori. Kemudian yang menjadi sumber data dalam penelitian ini adalah novel “땡별” (*Ttaengbyeot*) atau “Sengat Matahari” karya Kim Yu Jeong.

3.2.1 Identitas Buku

Novel “땡별” (*Ttaengbyeot*) atau “Sengat Matahari” karya Kim Yu Jeong diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dan Inggris oleh Kim Hyun Joo dalam buku Seri Sastra Korea Abad ke-20 jilid 3. Buku Seri Sastra Korea Abad ke-20 jilid 3 yang diterbitkan oleh UI Press pada tahun 2015 ini, memuat beberapa judul novel Korea pada abad ke-20 seperti “Sengat Matahari” karya Kim Yu Jeong, “Anak Udik” karya Yi Sang, dan “Istri Pria Miskin” karya Hyun Ji Geon yang semuanya telah diterjemahkan ke dalam bahasa Inggris dan Indonesia masing-masing oleh Kim Hyun Joo, Hallock Eugene Larsen, Suryadi M. Budi, Hong Janet, Djajadiningrat Laurentia M. N, dan Sora Kim Russell.



Gambar 3.1
Buku Seri Sastra Korea Abad ke-20 jilid 3

3.2.2 Biografi Pengarang

Novel “땡별” (*Ttaengbyeot*) atau “Sengat Matahari” merupakan novel karya Kim Yu Jeong yang menjadi representatif pada abad ke-20. Kim Yu Jeong merupakan seorang penulis yang lahir pada tanggal 12 Februari 1908. Beliau memulai kariernya dalam kesusastraan pada tahun 1935 dengan diterbitkannya novel “Hujan Badai” di surat kabar *Chosun* dan novel yang berjudul “Sumber Keuntungan” di surat kabar *Joseon Jungang*. Beliau kemudian gencar memublikasikan karya-karyanya selama dua tahun sebelum kematiannya pada tahun 1937. Kim Yu Jeong meninggalkan lebih dari 30 novel dan 10 esai. Banyak karya Kim Yu Jeong yang dianggap paling representasional melukiskan berbagai aspek kehidupan pedesaan Korea, seperti “Musim Semi, Musim Semi”, “Penjelajah Hutan”, “Berandal”, “Lahan Kacang Emas”, dan “Bunga Kamelia”. Cerita-cerita yang disajikan oleh Kim Yu Jeong menggambarkan orang-orang biasa yang hidup di tengah kemelaratan dengan latar pedesaan Korea yang suram dengan suasana humor sederhana dan unik.



Gambar 3.2
Kim Yu Jeong

3.3 Teknik Pengumpulan Data

Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan teknik studi pustaka, dokumentasi, dan teknik catat sebagai metode dalam pengumpulan data.

1. Studi Pustaka

Nazir (2011) memaparkan studi pustaka sebagai teknik pengumpulan data dengan melakukan pengamatan lebih dalam pada berbagai buku literatur, catatan, serta berbagai laporan yang berhubungan dengan masalah yang ingin diketahui. Dalam penelitian ini, teknik studi pustaka digunakan untuk mencari teori, data-data, dan informasi yang relevan dengan penelitian tentang transposisi menggunakan instrumen seperti buku, jurnal, skripsi, thesis, dan dokumen lainnya yang berkaitan dengan judul penelitian dan menjadikannya sebagai landasan teori.

2. Dokumentasi

Menurut Satori dan Komariah (2014) dokumentasi adalah pengumpulan dokumen dan data-data yang dibutuhkan dalam permasalahan yang terdapat di penelitian lalu dikaji dengan intens agar dapat menambah dan mendukung kepercayaan dan pembuktian suatu kejadian. Dalam penelitian ini, instrumen yang digunakan adalah data-data pada novel “Sangat Matahari” karya Kim Yu Jeong.

3. Teknik Catat

Menurut Sudaryanto (dalam Mastoyo dan Kesuma, 2007) teknik catat adalah teknik yang menyediakan data dengan cara pencatatan pada kartu data. Dalam penelitian ini, teknik catat digunakan untuk mencatat transposisi apa saja yang terjadi pada novel “Sangat Matahari” karya Kim Yu Jeong dengan menggunakan instrumen dua teks yaitu terjemahan bahasa Indonesia dan bahasa asli Korea dalam waktu bersamaan. Setelah melalui beberapa tahap tersebut, peneliti mengolah data yang sudah dikumpulkan.

3.4 Analisis Data

Menurut Miles dan Huberman (1994), analisis data kualitatif model interaktif terdiri dari reduksi data, penyajian data, dan kesimpulan yang prosesnya berlangsung secara sirkuler selama penelitian berlangsung.

Pertama-tama, analisis dilakukan dengan cara mengumpulkan data-data yang sudah diperoleh dari novel “Sangat Matahari”. Setelah itu, data yang telah diperoleh dikelompokkan berdasarkan jenisnya yaitu antara pergeseran tataran

atau pergeseran kategori. Setelah dikelompokkan berdasarkan jenisnya, data-data tersebut ditelaah kembali untuk mencari transposisi apa yang terjadi lalu diklasifikasikan sesuai dengan kartu data transposisi. Data yang sudah diklasifikasikan ke dalam kartu data akan direduksi terlebih dahulu sebelum diberikan penjelasan agar tidak terjadi pengulangan penjelasan jika terdapat data yang sama. Selanjutnya data yang sudah dimasukkan ke dalam kartu data akan peneliti jelaskan dan simpulkan hasilnya kenapa dikelompokkan seperti itu.

Untuk mempermudah proses penelitian ini, peneliti menggunakan kartu data penelitian sebagai alat pengumpul data transposisi penerjemahan novel “*땡별*” (*Ttaengbyeot*) menjadi “Sengat Matahari” karya Kim Yu Jeong. Adapun kartu data pada penelitian ini sebagai berikut.

Tabel 3.1
Kartu Data Jenis Pergeseran Tataran dalam Terjemahan

No. Data	Data		Bentuk Pergeseran	
			Tataran	
	BSu	BSa	GL	LG

Tabel 3.2
Kartu Data Jenis Pergeseran Kategori dalam Terjemahan

No. Data	Data		Bentuk Pergeseran			
			Kategori			
	BSu	BSa	S	K	U	IS

Keterangan:

BSu = Bahasa Sumber

Bsa = Bahasa Sasaran

GL = Gramatikal ke Leksikal

LG = Leksikal ke Gramatikal

S = Struktur

K = Kelas

U = Unit

IS = Intra Sistem